

ANNEX

PROVISIONS OF UNCLOS RELEVANT TO THE INSTRUMENTS AND WORK OF IMO

附件 II 与 IMO 工作和文件有关的《海洋法公约》条款

Articles of UNCLOS 《海洋法 公约》条款	Subject-Matter 事项	Specific provisions on the subject-matter 关于事项的具体条款	Relationship between UNCLOS and IMO instruments 《海洋法公约》和 IMO 文件之间的关系	Relevant IMO Instruments 相关的 IMO 文件	Comments/recommendations 评论性意见/建议
---	-------------------	---	---	---	--------------------------------------

INNOCENT PASSAGE IN THE TERRITORIAL SEA(rules applicable to all ships)

在领海的无害通过（适用于所有船舶的规定）

21 第 21 条	Laws and regulations of the coastal State relating to innocent passage 沿海国关于无害通过的法律和规 章	Paragraph 1: Matters concerning which the coastal State is entitled to adopt laws and regulations including safety of navigation, regulation of maritime traffic, protection of navigational aids and facilities, prevention of marine pollution (also article 211(4)) 第 1 款: 沿海国有权通过法律和规章的事 项, 其中包括航行安全、海上交通管理、 导航设备和设施的保护和防止海洋污染 (还有第 211 (4) 条))	Reference to "rules of international law" 提到 "国际法规则"	SOLAS Load Lines COLREG STCW MARPOL 《安全公约》 《载重线公约》 《避碰规则》 《海员培训公约》 《防污公约》	
		Paragraph 2: Laws and regulations on design, construction, manning or equipment 第 2 款: 关于船舶的设计、构造、人员配 备或装备的法律和规章	Reference to "generally accepted international rules or standards" 提到 "一般接受的国际规则或标准"	SOLAS Load Lines MARPOL STCW 《安全公约》 《载重线公约》 《防污公约》 《海员培训公约》	
		Paragraph 4: Laws and regulations on prevention of collisions	Reference to "generally accepted international regulations relating to	COLREG 《避碰规则》	

		第 4 款: 关于避碰的法律和规章	the prevention of collisions at sea” 提到 “关于防止海上碰撞的一般接受的国际规章”		
22 第 22 条	Sea lanes and traffic separation schemes in the territorial sea 领海内的海道和分道通航制	Paragraph 2: Nuclear-powered ships and ships carrying dangerous cargo 第 2 款: 核动力船舶和载运危险货物的船舶			
		Paragraph 3: Duty of coastal States in establishing sea lanes and traffic separation schemes 第 3 款: 沿海国在设立海道和分道通航制方面的职责	Reference to the recommendations of the “competent international organization”提到 “主管国际组织” 的建议	SOLAS (regulation V/10) COLREG (rules 1(d) and 10)) Res. A. 572(14), as Amended 《安全公约》 (第 V/10 条) 《避碰规则》 (第 1 (d) 和 10 条) A. 572 (14) 号决议	IMO is the competent international organization. IMO 是主管国际组织
		Paragraph 4: Duty to indicate sea lanes and traffic separation schemes on charts and duty of publicity 第 4 款: 在海图上标出海道和分道通航制的义务和公布义务		Res. A. 572(14), as Amended A. 572 (14) 号决议	Additional work may be undertaken as regards PSSA/special area requirements. (See Art 211.) 特别敏感海区/特殊区域要求方面可能进行的额外工作 (见第 211 条)
23 第 23 条	Foreign nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances 外国核动力船舶和载运核物质或其他本质上危险或有毒物质的船舶文件性要求和特别预防措施	Reference to “international agreements” 提到 “国际协定”	SOLAS (chapters VII and VIII) Code of Safety for Nuclear Merchant Ships IMO/IAEA Safety Recommendations on the Use of Ports by Nuclear Merchant Ships IMDG Code IBC Code IGC Code INF Code 《安全公约》 (第 VII 和 VII I 章) 《核动力商船安全规则》 《IMO/IAEA 关于核动力商船使用港口的安全建		

			议》《IMDG 规则》《IBC 规则》《IGC 规则》《INF 规则》		
24 第 24 条	Duties of the coastal State 沿海国义务	Paragraph 2: Publicity in respect of dangers to navigation 第 2 款: 公布对航行有危险的任何情况	IMO's field of competence (safety of navigation) SOLAS V/4 Res. A. 706 (17) IMO 主管的工作 (航行安全) 《安全公约》第 V/4 条 A. 706 (17) 号决议		
27 第 27 条	Criminal jurisdiction on board a foreign ship 外国船舶上的刑事管辖权	Criminal activity 刑事活动	Prevention of unlawful acts against the safety of navigation 防止针对航行安全的非法行为	SUA SUA Protocol 《非法行为公约》 《非法行为议定书》	Consider possible roles of IMO in prevention of terrorist acts against ships. 考虑 IMO 在防止针对船舶的恐怖行为方面的可能作用

STRAITS USED FOR INTERNATIONAL NAVIGATION(transit passage)用于国际航行的海峡（过境通行）

39 第 39 条	Duties of ships and aircraft during transit passage through straits used for international navigation (applicable also to archipelagic sea lanes passage according to article 54) 船舶和飞机在过境通行用于国际航行海峡时的义务 (也适用于第 54 条提及的群岛海道的通行)	Paragraph 2: Compliance with international regulations on safety at sea and prevention and control of pollution from ships 第 2 款: 遵守关于海上安全和防止、减少和控制船舶污染的国际规章	Reference to "generally accepted international regulations, procedures and practices", "including the International Regulations for Preventing Collisions at Sea" 提到 "一般接受的国际规章、程序和惯例", "包括《国际海上避碰规则》"	SOLAS COLREG Load Lines STCW MARPOL 《安全公约》 《避碰规则》 《载重线公约》 《海员培训公约》 《防污公约》	
41 第 41 条	Sea lanes and traffic separation schemes in straits used for international navigation 用于国际航行的海峡内的海道和	Paragraph 3: Duty of States bordering straits in establishing sea lanes and traffic separation schemes	Reference to "generally accepted international regulations" 提到 "一般接受的国际规章"	SOLAS V/10 COLREG (rules 1(d) and 10) Res. A. 572 (14), as Amended	

	分道通航制	第 3 款：海峡沿岸国在设立海道和分道通航制方面的职责		《安全公约》第 V/8 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条） 《避碰规则》（第 1（d）和 10 条） A. 572（14）号决议	
		Paragraph 4: Duty to refer proposals concerning sea lanes or traffic separation schemes to the competent international organization 第 4 款：将关于海道或分道通航制建议提交给主管国际组织的义务	Reference to the “competent international organization” 提到“主管国际组织”	SOLAS V/10 COLREG (rules 1(d) and 10) Res. A. 572(14), as Amended 《安全公约》第 V/8 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条） 《避碰规则》（第 1（d）和 10 条） A. 572（14）号决议	IMO is the competent international organization. IMO 是主管国际组织
		Paragraph 5: Duty for States bordering straits to cooperate in formulating proposals for sea lanes or traffic separation schemes 第 5 款：海峡沿岸国合作拟定关于海道或分道通航制建议的义务	Reference to the “competent international organization” 提到“主管国际组织”	SOLAS V/10 《安全公约》第 V/8 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条）	IMO is the competent international organization. IMO 是主管国际组织
		Paragraph 6: Duty to indicate sea lanes and traffic separation schemes on charts and duty of publicity 第 6 款：在海图上标出海道和分道通航制并予以公布的义务		Res. A. 572(14), as amended SOLAS V/10 A. 572（14）号决议 《安全公约》第 V/8 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条）	
第 42 条	Laws and regulations of States bordering straits relating to transit passage (applicable also to	Paragraph 1: Matters concerning which the coastal State is entitled to adopt laws and	Reference to the “generally accepted international regulations” on matters concerning	SOLAS COLREG Load Lines STCW	

	archipelagic sea lanes passage according to article 54) 海峡沿岸国关于过境通行的法律和规章（也适用于第 54 条提及的群岛海道的通行）	regulations 第 1 款：海峡沿岸国可以制定法律和规章的事项	safety at sea as provided in article 41, and to “applicable international regulations” within the scope of marine pollution 提到第 41 条规定的海上安全事项的“一般接受的国际规章”和在海洋污染范围内的“适用的国际规章”	MARPOL 《安全公约》 《避碰规则》 《载重线公约》 《海员培训公约》 《防污公约》	
第 43 条	Navigational and safety aids and other improvements and the prevention, reduction and control of pollution 助航和安全设备及其他改进方法以及污染的防止、减少和控制	Duty of user States and States bordering straits to cooperate by agreement 海峡使用国和海峡沿岸国通过协议进行合作的义务	IMO's fields of competence (navigational aids and vessel-source pollution) IMO 主管的工作（助航设施和源自船舶的污染）	SOLAS V/13 Res. A. 857(20) 《安全公约》第 V/14 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/13 条） A. 857（20）号决议	
第 44 条	Duties of States bordering straits (applicable also to archipelagic sea lanes passage according to article 54) 海峡沿岸国的义务也适用于第 54 条提及的群岛海道的通行	Publicity in respect of dangers to navigation 公布对航行有危险的情况	IMO's field of competence (safety of navigation) IMO 主管的工作（航行安全）	SOLAS V/4 Res. A. 706(17), as Amended 《安全公约》第 V/2 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/4 条） A. 706（17）号决议	

ARCHIPELAGIC STATES (archipelagic sea lane passage) 群岛国（群岛海道通行）

53 第 53 条	Right of archipelagic sea lanes passage 群岛海道通过权	Paragraph 8: Duty of archipelagic States in establishing sea lanes and traffic separation schemes 第 8 款：群岛国家在设立海道和分道通航制时的义务	Reference to “generally accepted international regulations” 提到“一般接受的国际规章”	SOLAS V/10 COLREG (rules 1(d) and 10) Res. A. 572(14), as amended Res. A. 858(20) MSC. 72(69)	
--------------	--	---	--	---	--

				<p>《安全公约》第 V/8 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条）</p> <p>《避碰规则》（第 1（d）和 10 条）</p> <p>A. 572（14）号决议</p> <p>A. 858（20）号决议</p> <p>MSC. 72（69）号决议</p>	
		<p>Paragraph 9:</p> <p>Duty to refer proposals concerning sea lanes or traffic separation schemes to the competent international organization</p> <p>第 9 款：将关于海道或分道通航制建议提交给主管国际组织的义务</p>	<p>Reference to the “competent international organization”</p> <p>提到“主管国际组织”</p>	<p>SOLAS V/10</p> <p>COLREG（rules 1(d) and 10)</p> <p>Res. A. 572(14), as amended</p> <p>Res. A. 858(20)</p> <p>MSC. 72(69)</p> <p>《安全公约》第 V/8 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条）</p> <p>《避碰规则》（第 1（d）和 10 条）</p> <p>A. 572（14）号决议</p> <p>A. 858（20）号决议</p> <p>MSC. 72（69）号决议</p>	<p>IMO is the competent international organization.</p> <p>IMO 是主管国际组织</p>
		<p>Paragraph 10:</p> <p>Duty to indicate sea lanes and traffic separation schemes on charts and duty of publicity</p> <p>第 10 款：在海图上标出海道和分道通航制并予以公布的义务</p>		<p>SOLAS V/10)</p> <p>Res. A. 572(14), as amended</p> <p>Res. A. 858(20)</p> <p>MSC. 72(69)</p> <p>《安全公约》第 V/8 条（2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条）</p> <p>《避碰规则》（第 1（d）和 10 条）</p> <p>A. 572（14）号决议</p> <p>A. 858（20）号决议</p> <p>MSC. 72（69）号决议</p>	<p>IMO is the competent international organization.</p> <p>IMO 是主管国际组织</p>

60 第 60 条	Artificial islands, installations and structures in the EEZ 专属经济区的人工岛屿、设施和结构	Paragraph 3: Duty to remove abandoned or disused artificial islands, installations or structures, and duty of publicity with respect to their partial removal 第 3 款: 拆除已经放弃或不再使用的人工岛屿、设施或结构的义务以及公布其部分拆除的义务	Reference to “generally accepted international standards” established by the “competent international organization” 提到由“主管国际组织”制定的“一般接受的国际标准”	Res. A. 672(16) London Convention (article III, and annex 17) A. 672 (16) 号决议《伦敦倾废公约》(第 III 条和附件 17)	Notification of partial removal but also of non-removal should be forwarded to IMO. 关于拆除和为拆除的通知应提交 IMO
		Paragraph 4: Safety zones around artificial islands, installations or structures 第 4 款: 人工岛屿、设施或结构周围设置的安全地带	IMO's field of competence (safety of navigation) IMO 主管的工作 (航行安全)	Res. A. 671(16) A. 671 (16) 号决议	Consider whether the provisions of res. A. 671(16), particularly No.1(b), are compatible with article 60(4) of UNCLOS. 考虑 A. 671 (16) 号决议的规定, 特别是 1 (b) 条是否与《海洋法公约》第 60 (4) 条相象一致
		Paragraph 5: Breadth of safety zones, and duty of publicity with respect to the extent of safety zones 第 5 款: 安全地带宽度以及公布安全地带范围的义务	Reference to “applicable international standards” and to “generally accepted international standards” or as recommended by the “competent international organization” 提到“适用的国际标准”、“一般接受的国际标准”或由“主管国际组织”推荐的“一般接受的国际标准”	Res. A. 671(16) A. 671 (16) 号决议	The coastal State is responsible for the dissemination of information. 沿海国负责发布信息
		Paragraph 6: Navigation in the vicinity of artificial islands, installations, structures and safety zones 第 6 款: 在人工岛屿、设施和结构和安全	Reference to “generally accepted international standards” 提到“一般接受的国际标准”	Res. A. 671(16) A. 671 (16) 号决议	

		地带附近的航行			
		Paragraph 7 : Non-interference with recognized sea lanes essential to international navigation 第 7 款：不得干扰国际航行必经的公认海道	IMO' s field of competence (safety of navigation) IMO 主管的工作 (航行安全)	Res. A. 671 (16) Res. A. 572 (14), as Amended A. 671 (16) 号决议 A. 572 (14) 号决议	

CONTINENTAL SHELF 大陆架

80 第 80 条	Artificial islands, installations and structures on the continental shelf 大陆架上的人工岛屿、设施和结构				Same as in relation to article 60 of UNCLOS. 与《海洋法公约》第 60 条关系一样
--------------	---	--	--	--	---

HIGH SEAS 公海

91 and 92 第 91 和 92 条	Nationality of ships and status of ships 船舶的国籍和船舶的地位	Registration of ships 船舶登记	Prevention of unlawful acts against safety of navigation 防止针对航行安全的非法行为	SUA SUA Protocol Intervention 1969 Intervention Prot 1973 Mandatory IMO number schemes for ships and companies and registered owner (SOLAS) 《非法行为公约》 《非法行为决议书》 《1969 年干预公约》 《1973 年干预议定书》	
94 第 94 条	Duties of the flag State (applicable also to the EEZ as far as compatible	Paragraph 1: Flag State jurisdiction with respect to administrative,			

	<p>with the EEZ regime according to article 58(2))</p> <p>船旗国的义务（也适用于专属经济区，只要符合第 58（2）条关于专属经济区制度的要求）</p>	<p>technical and social matters</p> <p>第 1 款：船旗国在行政、技术和社会事项上管辖权</p>			
		<p>Paragraph 3:</p> <p>Measures to ensure safety at sea on the following matters:</p> <p>第 3 款：为保证海上安全应采取的以下措施</p>	<p>Reference to “generally accepted international regulations, procedures and practices” according to article 94(5)</p> <p>第 94（5）条提到“一般接受的国际规章、程序和惯例</p>	<p>SOLAS</p> <p>Load Lines</p> <p>COLREG</p> <p>MARPOL</p> <p>STCW</p> <p>STCW-F</p> <p>《安全公约》</p> <p>《载重线公约》</p> <p>《避碰规则》</p> <p>《防污公约》</p> <p>《海员培训公约》</p> <p>《渔船船员培训公约》</p>	<p>1. The flag State must, as appropriate, comply with nonbinding IMO instruments (Res. A. 739(18), A. 740(18), A. 741(18)).</p> <p>2. IMO rules and standards represent the minimum requirements vis-à-vis flag State jurisdiction.</p> <p>1. 旗国应在适当时遵守 IMO 的非约束性文件（A. 739（18）、A. 740（18）和 A. 741（18）号决议）</p> <p>2. IMO 的规则和标准只代表了关于船旗国管辖的最低标准</p>

		<p>(a) Construction, equipment and seaworthiness of ships (a) 船舶的构造、装备和适航条件</p> <p>(b) Manning of ships (b) 船舶的人员配备</p> <p>(c) Signals, communications and prevention of collisions (c) 信号、通信和防止碰撞</p>	<p>As above 同上</p> <p>Reference to “applicable international instruments” 提到“适用的国际文件”</p> <p>Reference to “generally accepted international regulations, procedures and practices” according to article 94(5) 第 94 (5) 条提到“一般接受的国际规章、程序 和惯例”</p>	<p>SOLAS Load Lines SFV MARPOL A. 961 (23) 《安全公约》 《载重线公约》 《渔船安全公约》 《防污公约》 STCW STCW-F SOLAS A. 955 (23) 《海员培训公约》 《渔船船员培训公约》 《安全公约》 SOLAS COLREG International Code of Signals 《安全公约》 《避碰规则》 《信号规则》</p>	
		<p>Paragraph 4: The above measures shall include the following: As above (a) Survey of ships and duty to carry charts, nautical publications, instruments and equipment 第 4 款: 上述措施应包括以下内容:</p>	<p>As above 同上 As above 同上</p>	<p>SOLAS MARPOL A. 948 (23) A. 952 (23) 《安全公约》 《防污公约》</p>	

		<p>(a) 船舶检验以及备有海图、航海出版物、航行装备和仪器</p> <p>(b) Technical qualification of the master, officers, and crew</p> <p>(b) 船长、高级船员和普通船员的技术资格</p> <p>(c) Qualification of the master, officers, and crew in maritime law</p> <p>(c) 船长、高级船员和普通船员的海商法的资格</p>	<p>Reference to “applicable international regulations”</p> <p>提到“适用的国际规章”</p> <p>第 94 (5) 条提到“一般接受的国际规章、程序和惯例”</p>	<p>SOLAS</p> <p>STCW</p> <p>STCW-F</p> <p>《安全公约》</p> <p>《海员培训公约》</p> <p>《渔船船员培训公约》</p> <p>SOLAS</p> <p>STCW</p> <p>STCW-F</p> <p>A. 947 (23)</p> <p>MSC. 209 (81)</p> <p>《安全公约》</p> <p>《海员培训公约》</p> <p>《渔船船员培训公约》</p>	
		<p>Paragraph 7:</p> <p>Duty of the flag State to conduct an investigation of any casualty occurring to its ships</p> <p>第 7 款: 船旗国对其船舶发生的事故进行调查的义务</p>	<p>IMO's field of Competence</p> <p>IMO 主管的工作</p>	<p>SOLAS (regulation I/21)</p> <p>Load Lines (art. 23)</p> <p>MARPOL art. 6(4) and art. 12</p> <p>Res. A. 637 (16)</p> <p>《安全公约》(第 1/21 条)</p> <p>《载重线公约》(第 23 条)</p> <p>《防污公约》(第 6 (4) 和 12 条)</p> <p>A. 637 (16) 号决议</p>	<p>1. The duty to investigate under relevant IMO regulations is limited to the purpose of determining the need for any changes to the pertinent convention.</p> <p>根据 IMO 关规定, 调查的义务仅限于确定是否有必要修改有关公约的目的</p>
98 第 98 条	Duty to render assistance 救助的义务	<p>Paragraph 1:</p> <p>Duty of the master to render assistance to persons and ships</p> <p>第 1 款: 船长救助人员和船舶的义务</p>	<p>IMO's field of Competence</p> <p>IMO 主管的工作</p>	<p>Salvage</p> <p>SOLAS regulation V/33</p> <p>《救助公约》</p> <p>《安全公约》第 V/33 条</p>	

		Paragraph 2: Duty of the coastal State to promote search and rescue services 第 2 款: 沿海国促进搜救服务的义务	IMO's field of Competence IMO 主管的工作	SAR SOLAS regulation V/7 GMDSS 《搜救公约》 《安全公约》第 V/7 条 《全球海上遇险和安全系统》	
100 第 100 条	Piracy 海盗	Duty of States to cooperate in the repression of piracy 各国合作制止海盗行为的义务	IMO's field of competence (navigational and environmental risk IMO 主管的工作 (航行和环境危险)	Res. A. 738 (18) Res. A. 979 (24) Res. 1025 (26) Res. 1044 (27) A. 738 (18) 号决议	
108 第 108 条	Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances 麻醉药品或精神治疗物质的非法贩运	Duty of cooperation for the suppression of illicit drug trafficking 合作制止非法贩运毒品的义务			

THE AREA “区域” *

142 第 142 条	Rights and legitimate interests of coastal States 沿海国的权利和合法利益	Right of coastal States to take proportionate measures beyond the territorial sea to avoid pollution resulting from or caused by any activities in the Area 沿海国在领海外采取相应措施以避免“区域”内的活动导致或引起的污染的权利		Intervention Convention 1973 Intervention Protocol 《干预公约》 《1973 年干预议定书》	
163 第 163 条	Organs of the Council (International Seabed	Paragraph 13: Each Commission may	Reference to the specialized agencies of		IMO is a specialized agency of the

*根据《海洋法公约》定义,“区域”是指国家管辖范围以外的海床和洋底及其底土。

	Authority) 理事会的机关 (国际海底管理局)	consult any competent organ of the United Nations or of its specialized agencies 第 13 款: 每一委员会可与联合国任何主管 机关或联合国各专门机构协商	the United Nations 提到了联合国各专门机构		United Nations. IMO 是联合国的专门机构
--	-----------------------------------	--	-----------------------------------	--	----------------------------------

PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT 海洋环境的保护和保全

196 第 196 条	Use of technologies or introduction of alien or new species 使用技术或引进外来或新物种	Duty of States to take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or introduction of alien or new species to a particular part of the marine environment which may cause significant and harmful changes 各国采取一切必要措施预防、减少和控制 由于在其管辖范围内使用技术或控制, 或 引入外来新物种到海洋环境特定部分而导 致的海洋环境的污染的义务, 还可能导致 重大的和有害的变化	IMO field of competence (environmental risk) IMO 主管的工作 (环境危险)	BWM 2004 2004 年压载水公约	
197 第 197 条	Cooperation on a global or regional basis 在全球性或地区性基础上的合作	Duty of States to cooperate on a global or regional basis, directly or through competent international organizations, in elaborating international rules, standards and recommended practices and procedures 在制定国际防污染标准时, 各国应在全球 性或地区性基础上, 直接或通过主管国际	Reference to "competent international organizations" 提到“主管国际组织”	Res. A. 964(23) A. 964(23) 号决议	IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织

		组织进行合作的义务			
198 第 198 条	Notification of imminent or actual damage 即将发生的损害或实际损害的通知	Duty of States to notify other States likely to be affected as well as the competent international organizations in cases of imminent danger or actual damage by pollution 各国在即将发生损害或已经发生损害时通知其他国家和主管国际组织的义务	Reference to “competent international organizations” 提到“主管国际组织”	OPRC 1990 OPRC-HNS 2000 《油污防备公约》 《油污防备公约 2000 年议定书》	IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织
第 199 条	Contingency plans against pollution 关于污染的应急计划	Duty of States in the affected area, in accordance with their capabilities, and the competent international organizations to cooperate in eliminating the effects of pollution and preventing or minimizing the damage 受影响的各国和主管国际组织在消除污染影响并防止或尽量减少损害方面进行合作的义务	Reference to “competent international organizations” 提到“主管国际组织”	OPRC 1990 OPRC-HNS 2000 MARPOL Annex I, reg. 26 & Annex II, reg. 16 《油污防备公约》 《油污防备公约 2000 年议定书》 《防污公约》附则 I 第 26 条和附则 II 第 16 条	IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织
200 第 200 条	Studies, research programmes and exchange of information and data 研究、研究方案及信息和资料的交换	Duty of States to cooperate, directly or through competent international organizations, for the purpose of promoting studies, undertaking programmes of scientific research and encouraging the ex-change of information and data	Reference to “competent international organizations” 提到“主管国际组织”	AFS2001 《2001 年防污底系统公约》	IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织

		<p>about pollution</p> <p>各国通过主管国际组织进行合作以促进研究、实施科学研究方案、鼓励信息和资料的交换的义务</p>			
<p>201</p> <p>第 201 条</p>	<p>Scientific criteria for Regulations</p> <p>规章的科学标准</p>	<p>Duty of States to cooperate, directly or through competent international organizations, in establishing appropriate scientific criteria for the formulation of rules, standards and recommended practices and procedures</p> <p>各国通过与主管国际组织进行合作，订立适当的科学准则以便制定国际防污染标准的义务</p>	<p>Reference to “competent international organizations”</p> <p>提到“主管国际组织”</p>		<p>IMO is a competent international organization.</p> <p>IMO 是主管国际组织</p>
<p>202</p> <p>第 202 条</p>	<p>Scientific and technical assistance to developing States</p> <p>对发展中国家的科学和技术援助</p>	<p>Duty of States directly or through competent international organizations to (a) promote programmes of scientific, educational, technical and other assistance to developing States for the protection and preservation of the marine environment and the prevention, reduction and control of marine pollution; (b) provide appropriate assistance, especially to developing States, for the minimization of the effects of major incidents which may cause serious pollution of the marine environment; and (c) pro</p>	<p>Reference to “competent international organizations”</p> <p>提到“主管国际组织”</p>	<p>IMO convention and specific treaty obligations under MARPOL LC 1972 OPRC 1990 OPRC-HNS 2000, STCW</p> <p>《IMO 公约》以及在《防污公约》、《伦敦倾废公约》、《油污防备公约》、《油污防备公约 2000 年议定书》和《海员培训公约》下的具体条约性义务</p>	<p>1. IMO is a competent international organization. 2. IMO’s programme for technical co-operation and assistance for developing States.</p> <p>1. IMO 是主管国际组织</p> <p>2. IMO 技术合作和向发展中国家提供援助的计划</p>

		各国向发展中国家提供科学和技术援助以保护和保全海洋环境的义务			
203 第 203 条	Preferential treatment for developing States 对发展中国家的优惠待遇	Granting of preferential treatment to developing States by international organizations in the allocation of appropriate funds and technical assistance, and the utilization of their specialized services, for the purpose of prevention, reduction and control of pollution of the marine environment or minimization of its effects 国际组织给予发展中国家以优惠待遇	Reference to “international organizations” 提到“主管国际组织”		IMO is among the international organizations subject to the duty to grant preference to developing States when allocating technical assistance. IMO在履行技术合作义务时可考虑这些指导性意见
204 to 206 第 204 条至 第 206 条	Monitoring and environmental assessment 检测和环境评价	Duty of States, directly or through the competent international organizations, to monitor the risks or effects of pollution of the marine environment; to publish reports of the results obtained or provide such reports to the competent international organizations, which should make them available to all States; and to assess the potential effects of planned activities under their jurisdiction or control which may cause substantial pollution of or significant and harmful changes to the marine environment 对污染危险或影响的检测，报告的发表，对各种活动的可能影响的评价	Reference to “competent international organizations” 提到“主管国际组织”		IMO’s participation and contribution to GESAMP. Upon receipt of reports of the results obtained by States on the risks or effects of pollution, IMO should make such reports available to all States. IMO 对海洋污染科学联合专家组（GESAMP）工作的参与及其的贡献
208 (also article	Pollution arising from or in connection with seabed activities and	Duty of States to adopt laws and regulations, as well as other measures as may be necessary, to prevent, reduce	Reference to “competent international organizations”	Res. A. 671(16) Res. A. 672(16) OPRC 1990	Partly covered in MARPOL 73/78, Annex I, reg. 21. Further regulation

214 with respect to enforcement) 第 208 条 (关于执行的第 214 条)	from artificial islands, installations and structures under coastal States jurisdiction 国家管辖的海底活动、人工岛屿、设施和结构造成的污染	and control pollution in a manner not less effective than provided for by international rules, standards and recommended practices and procedures; Duty of States, acting especially through competent international organizations, to establish such global and regional rules, standards and recommended practices and procedures 各国通过主管国际组织制定国际规章	提到“主管国际组织”	OPRC-HNS 2000 A. 671 (16) 号决议 A. 672 (16) 号决议 《油污防备公约》 《油污防备公约 2000 年议定书》	of offshore activities is under discussion (but not agreed at this time). While pollution directly arising from exploration/exploitation is however not the direct concern of IMO, the Organization may contribute to the establishment of international regulations. 《73/78 防污公约》附则 I 第 21 条部分适用。关于近岸活动的进一步规定正在讨论中，尚未达成一致。由勘察/开采直接引起的污染不是 IMO 直接主管的事项。IMO 可对制定国际规章做出贡献。
210 第 210 条	Pollution by dumping 倾倒造成的污染	Duty of States, acting especially through the competent international organizations, to establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures 第 4 款：各国通过主管国际组织制定全球性规则、标准和建议的办法及程序	Reference to “competent international organizations” 提到“主管国际组织”	LC 1972Resolution of the Consultative Meetings of Contracting Parties, LC PROT 1996 《伦敦倾废公约》缔约国协商会议决议 《1996 年倾废公约议定书》	1. IMO is a competent international organization. 2. The Consultative Meeting concluded that there were no fundamental inconsistencies between UNCLOS and the London Convention. 1. IMO 是主管国际组织 2. 协商会议认为《海洋法公约》和《伦敦倾废公约》之间没有根本性的不一致
211	Pollution from vessels	Paragraph 1: Duty of States, through	Reference to the	MARPOL	IMO is the competent

第 211 条	来自船舶的污染	the competent international organization, to establish international rules and standards concerning vessel-source pollution, and promotion of the adoption of routeing systems to minimize the threat of accidents which might cause marine pollution 第 1 款: 各国通过主管国际组织制定关于来自船舶污染和促进定线制以尽量减少海洋污染的国际规则 and 标准	“competent international organization” 提到 “主管国际组织”	SOLAS 1974, as amended, Chapter V/10 Res. A. 572(14), as amended Res. A. 858(20) AFS 2001 Res. A. 962(23) 《防污公约》 《安全公约》第 V/8 条 (2000 年修正案中重新编号为第 V/10 条) A. 572 (14) 号决议 A. 858 (20) 号决议 《2001 年防污底系统公约》	international organization for establishing international rules and standards on vessel-source pollution. IMO 是制定关于来自船舶污染的国际规则 and 标准的主管国际组织
		Paragraph 2: Duty of flag States to adopt laws and regulations on vessel-source pollution. Such laws and regulations shall at least have the same effect as that of generally accepted international rules and standards established through the competent international organization 第 2 款: 船旗国制定船舶污染的法律和规章的义务	Reference to “generally accepted international rules and standards established through the competent international organization” 提到 “由主管国际组织制定的一般接受的国际规则 and 标准”	MARPOL 《防污公约》	1. IMO is the competent international organization. 2. National legislation shall have at least the same effect as MARPOL 73/78, as amended. 1. IMO 是主管国际组织 2. 国际立法至少应具有与《防污公约》(船旗国最低标准) 相同效力
		Paragraph 3: Duty of port and coastal States to give due publicity and to communicate to the competent international organization the particular requirements for the prevention, reduction and	Reference to the “competent international organization” 提到 “主管国际组织”		IMO is the competent international organization. IMO 是主管国际组织

		<p>control of pollution of the marine environment as a condition for the entry of foreign vessels into their ports or internal waters or for a call at their off-shore terminals</p> <p>第 3 款：各国将具体的入港要求妥为公布并通知主管国际组织的义务</p>			
		<p>Paragraph 5:</p> <p>Possibility for coastal States to adopt laws and regulations for the prevention of vessel-source pollution in their EEZ conforming to and giving effect to generally accepted international rules and standards established through the competent international organization</p> <p>第 5 款：沿海国制定防止船舶在专属经济区内造成污染的法律和规章并应符合主管国际组织通过的一般接受的国际规则 and 标准</p>	<p>Reference to “generally accepted international rules and standards established through the competent international organization”</p> <p>提到“由主管国际组织制定的一般接受的国际规则 and 标准”</p>	<p>MARPOL</p> <p>《防污公约》</p>	<p>IMO is the competent international organization.</p> <p>IMO 是制定关于船舶污染的国际规则 and 标准的主管国际组织</p>
		<p>Paragraph 6: Possibility for coastal States, after appropriate consultations through the competent international organization, to adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of pollution from vessels for particular,</p>		<p>MARPOL 7</p> <p>A. 982 (24)</p> <p>SOLAS</p> <p>COLREG</p> <p>《防污公约》</p> <p>A. 720 (17) 号决议 (经 A. 927 (22) 号决议修订)</p> <p>《安全公约》</p>	<p>MEPC 46 (2001) revised the guidelines for designation of Special Areas under MARPOL 73/78 and guidelines for the identification and designation of Particularly Sensitive Sea</p>

		<p>clearly defined areas in their EEZ implementing such international rules and standards or navigational practices as are made applicable, through the organization, for special areas</p> <p>第 6 款：特别是在沿海国专属经济区内明确划定的特定区域内防止船舶造成污染</p>		《避碰规则》	<p>Areas.</p> <p>IMO 第 46 届环境保护委员会(2001 年)修订了根据《73/78 防污公约》指定特殊区域的指南以及确定和划定特别敏感海区的指南</p>
		<p>Paragraph 6(a):</p> <p>Requirements and procedures to obtain recognition of a particular, clearly defined area</p> <p>第 6 (a) 款：关于一个特定的、明确划定区域获得承认的要求和程序</p>	<p>Reference to “consultations through the competent international organization with any other States concerned”</p> <p>提到“通过主管国际组织与任何其他有关国家进行协商”</p>		<p>IMO is the competent international organization.</p> <p>IMO 是主管国际组织</p>
		<p>Paragraph 6(c):</p> <p>Additional laws and regulations for the particular, clearly defined area related to discharges or navigational practices</p> <p>第 6 (c) 款：为特定的、明确划定的区域增订关于排放和航行办法的法律和规章</p>	<p>Reference to “generally accepted international rules and standards” on the design, construction, manning or equipment of ships</p> <p>提到船舶设计、建造、人员配备或装备的“一般接受的国际规则 and 标准”</p>	<p>SOLAS</p> <p>International Convention on Load Lines (LL1966)</p> <p>MARPOL</p> <p>STCW</p> <p>《安全公约》</p> <p>《载重线公约》</p> <p>《防污公约》</p> <p>《海员培训公约》</p>	
		<p>Paragraph 7: International rules and standards under article 211 include those relating to prompt notification to coastal States whose coastline or related interests may be affected by incidents, including maritime</p>	<p>Reference to international rules and standards</p> <p>该款是对第 211 (1 条的补充)</p>	<p>MARPOL (article 8) and Protocol I</p> <p>OPRC 1990 (article 4)</p> <p>《防污公约》(第 8 条)和议定书 I《油污防备公约》(第 4 条)</p>	<p>IMO is the competent international organization for establishing international rules and standards concerning prompt notification of coastal States affected by pollution</p>

		casualties, which involve discharges or probability of discharges 第 7 款: 第 211 条提及的国际规则 and 标准包括在发生事故或海难时通知沿海国的规定			incidents. IMO 是制定关于及时通知受污染事故影响的沿海国的国际规则 and 标准的主管国际组织
212 第 212 条	Pollution from or through the atmosphere 来自大气层或通过大气层的污染	Paragraph 1: National legislation must take into account internationally agreed regulations 第 1 款: 国内立法必须考虑国际上议定的规章	Reference to “internationally agreed rules, standards and recommended practices and procedures” 提到“国际上议定的规则、标准和建议的办法及程序”	MARPOL Annex VI (1997) (with the development of an IMO strategy for the emission of climate gases from ships) 《防污公约》附则 VI (1997 年) (制定 IMO 关于船舶排放大气战略)	IMO is competent for establishing global rules and standards. IMO 是制定全球规则 and 标准的主管机构
		Paragraph 3: Establishment of global and regional rules, standards through competent international organizations 第 3 款: 通过主管国际组织制定全球性和地区性规则 and 标准	Reference to “competent international organizations” 提到“主管国际组织”		
216 第 216 条	Enforcement with respect to pollution by dumping 关于倾倒造成污染的执行	Enforcement of national legislation and applicable international regulations adopted through competent international organizations 执行国内法律和由主管国际组织通过的适用的国际规章	Reference to “applicable international rules and standards” established through “competent international organizations” 提到“通过主管国际组织制定的可适用的国际规则 and 标准”	LC 1972 《伦敦倾废公约》	IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织
217 第 217 条	Flag State enforcement 船旗国的执行	Paragraph 1: Duty of flag States to ensure compliance by their vessels with applicable international rules and standards, established	Reference to the “applicable international rules and standards, established through the competent international organization”	SOLAS MARPOL LL 1966 COLREG STCW 《安全公约》	1. IMO is the competent international organization for establishing rules and standards on vessel-source pollution. 2. The flag State shall enforce

		through the competent international organization 第 1 款：船旗国确保其船舶符合国际规章的义务	提到“通过主管国际组织制定的可适用的国际规则和标准”	《防污公约》 《载重线公约》 《避碰规则》 《海员培训公约》	MARPOL “as far as applicable”. 1. IMO 是制定船舶污染国际规则和标准的主管国际组织 2. 船旗国应执行对该国“适用的”《防污公约》
		Paragraph 2: Duty of States to take appropriate measures in order to ensure that vessels flying their flag or of their registry are prohibited from sailing, until they can proceed to sea in compliance with the requirements of the international rules and standards established through the competent international organization 第 2 款：禁止航行	Mention of the international rules and standards referred to in paragraph 1 including those of design, construction, equipment and manning of ships 提及第 1 款所指的国际规则和标准，其中包括船舶设计、建造、装备和人员配备的规定	SOLAS LL 1966 MARPOL STCW 《安全公约》 《载重线公约》 《防污公约》 《海员培训公约》	As above. 同上
		Paragraph 3: Duty of States to ensure that vessels flying their flag or of their registry carry on board certificates required by and issued pursuant to international rules and standards established through the competent international organization 第 3 款：证书的持有和检查	Mention of the international rules and standards mentioned in paragraph 1 提及第 1 款的国际规则和标准	MARPOL 《防污公约》	As above. 同上
		Paragraph 4: Duty of the flag State to provide for immediate investigation and where appropriate institution of proceedings with respect to an alleged violation of rules and standards established through the competent	Reference to “rules and standards established through the competent international organization” 提到“通过主管国际组织制定的规则和标准”	MARPOL (article 4) 《防污公约》(第 4 条)	IMO is the competent international organization for establishing rules and standards on vessel-source pollution.

		international organization 第 4 款：对据称的违反行为的调查和提起司法程序			IMO 是制定船舶污染规则和标准的主管国际组织
		Paragraph 7: Duty of flag States to inform the competent international organization of the action taken and its outcome 第 7 款：船旗国就所采取的行动通知主管国际组织的义务	Reference to the “competent international organization” 提到“主管国际组织”	MARPOL (article 4) 《防污公约》(第 4 条)	IMO is the competent international organization. IMO 是主管国际组织
218 第 218 条	Port State enforcement 港口国的执行	Possibility for a port State to undertake investigations and institute proceedings against a vessel within its port or offshore terminal with respect to any discharge outside internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of that State in violation of applicable international rules and standards established through the competent international organization 第 1 款：港口国对在其港内或在近岸设施内的船舶在港口国管辖范围外违章排放的调查和提起司法程序	Reference to discharges in violation of “applicable international rules and standards established through the competent international organization” 提到违反“通过主管国际组织制定的适用的国际规则和标准”的排放	SOLAS MARPOL LL 1966 COLREG STCW 《安全公约》 《防污公约》 《载重线公约》 《避碰规则》 《海员培训公约》	1. IMO is the competent international organization for establishing international regulations on ships’ discharges. 2. The port State may enforce MARPOL “as far as applicable” to that State. 1. IMO 是制定关于船舶排放国际规章的主管国际组织 2. 港口国可执行对该国“适用的”《防污公约》
219 第 219 条	Measures relating to seaworthiness of vessels to avoid pollution 关于船舶避免污染的适航条件措施	Duty of States to take administrative measures to prevent vessels within their ports or offshore terminals which are in violation of applicable international rules and	Reference to “applicable international rules and standards relating to seaworthiness of vessels” 提到“船舶适航条件的可适用的国际规则和标准”	MARPOL SOLAS LL 1966 COLREG STCW 《防污公约》 《安全公约》	

		standards relating to seaworthiness of vessels and thereby threaten damage to the marine environment 各国对在其港口内或在近岸设施内违反适航标准因而有污染损害威胁的船舶采取行政措施的义务		《载重线公约》 《避碰规则》 《海员培训公约》	
220 第 220 条	Enforcement by coastal States 沿海国的执行	Paragraph 1: Possibility for the coastal State to institute proceedings against a vessel within its port or offshore terminal with respect to any violation of its laws and regulations adopted in accordance with UNCLOS or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels occurred in its territorial sea or EEZ 第 1 款: 沿海国对在其港口内或在近岸设施内的船舶在其领海或专属经济区内发生违反行为提起司法程序	Reference to “applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels”. 提到“防止、减少和控制船舶造成污染的适用的国际规则 and 标准”	MARPOL 《防污公约》	The coastal State may enforce MARPOL “as far as applicable” to that State. 沿海国可执行对该国“适用的”《防污公约》
		Paragraph 7: Duty of the coastal State to allow the vessel to proceed if compliance with requirements for bonding or other appropriate financial security has been assured whenever appropriate procedures have been established, either through the competent international organization or as otherwise agreed 第 7 款: 如果船舶确保符合保证书或其他财务担保的规定沿海国应允许该船继续航	Reference to the “competent international organization” 提到“主管国际组织”		IMO is the competent international organization. IMO 是主管国际组织

		行的义务			
221 第 221 条	Measures to avoid pollution arising from maritime casualties 避免海难引起污染的措施	Right of States, pursuant to international law, to take and enforce beyond the territorial sea measures proportionate to the actual or threatened damage to protect their coastline or related interests, from pollution or threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences 各国在领海以外采取相应措施以避免海难引起污染的义务		INTERVENTION 1969 INTERVENTION PROT 1973 《干预公约》 《1973 年干预议定书》	
222 第 222 条	Enforcement with respect to air pollution 关于大气污染的执行	Duty of States to adopt laws and regulations to implement applicable international rules and standards established through competent international organizations concerning air-pollution 各国制定法律和规章执行适用的、通过主管国际组织制定的、关于大气污染的国际规则和标准的义务	Reference to “applicable international rules and standards established through competent international organizations” 提到“通过主管国际组织制定的适用的规则 and 标准”	Annex VI to MARPOL 《防污公约》附则 VI	IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织
223 第 223 条	Measures to facilitate Proceedings 提起司法程序	Duty of States to take measures to facilitate the hearing of witnesses and the admission of evidence submitted by, inter alia, the competent international organization, and to facilitate the attendance at such proceedings of official representatives of, inter alia, the competent international organization	Reference to “competent international organization” 提到“主管国际组织”		IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织

		在针对船舶的程序中提交证据及官方代表的出席			
226 第 226 条	Investigation of foreign Vessels 调查外国船舶	Duty of States to not delay a foreign vessel longer than is essential for purposes of the investigations. Physical inspection of a foreign vessel must be limited to an examination of such certificates, records or other documents as the vessel is required to carry by generally accepted international rules and standards If the investigation indicates a violation of applicable laws and regulations or international rules and standards, release must be made promptly 避免对船舶的实际检查及此种检查的限制	Reference to “generally accepted international rules and standards” and to “applicable laws and regulations or international rules and standards” 提到“一般接受的国际规则 and 标准”和“适用的法律和规章或国际规则 and 标准”	MARPOL 《防污公约》	
228 第 228 条	Suspension and restrictions on institution of proceedings 提起司法程序的暂停和限制	Special suspension and restriction conditions on proceedings to impose penalties 关于处罚程序的特别暂停和限制条件	Reference to applicable international rules and standards relating to vessel-source pollution 提到关于船舶污染的适用的国际规则 and 标准	MARPOL 《防污公约》	
230 第 230 条	Monetary penalties and the observance of recognized rights of the accused 罚款和对被告的公认权利的尊重		Reference to applicable international rules and standards relating to vessel-source pollution 提到关于船舶污染的适用的国际规则 and 标准	MARPOL 《防污公约》	
231 第 231 条	Notification to the flag State and other States Concerned 对船旗国和其他有关国家的通知			MARPOL article 5(3) 《防污公约》第 5（3）	
233	Safeguards with respect	Right of States bordering straits to	Reference to “the laws and regulations		

第 233 条	to straits used for international navigation 对用于国际航行的海峡的保障	take appropriate enforcement measures against foreign ships which have violated safety and anti-pollution standards, causing or threatening damage to the marine environment of straits 海峡沿岸国对违反安全和防污染标准，对海峡海洋环境造成损害或有造成损害的威胁的外国船舶采取执行措施的	referred to in article 42, paragraph 1(a) and (b)~ 提到“第 42 条 1（a）和（b）款的法律和规章		
235 第 235 条	Responsibility and Liability 责任	Duty of States to cooperate in the implementation of existing international law and the further development of international law relating to responsibility and liability for the assessment of and compensation for damage and the settlement of related disputes as well as development of criteria and procedures for payment of adequate compensation 各国进行合作，以便就估量和补偿损害的责任以及解决有关的争端发展国际法的义务		1992 Civil Liability Convention 1992 Fund Convention HNS 1996 BUNKERS 2001 《油污责任公约》及其议定书 《油污基金公约》及其议定书 《有毒有害物质责任公约》 《燃油公约》（2001 年）	
237 第 237 条	Obligations under other conventions on the protection and preservation of the marine environment 关于保护和保全海洋环境的其他公约所规定的义务	Non-prejudice clause and duty of consistency with UNCLOS in carrying out specific obligations under special conventions 非歧视条款和特别公约与《海洋法公约》保持一致的义务	Reference to the conventions on the protection and preservation of the marine environment 提到保护和保全海洋环境的公约	MARPOL LC 1972 INTERVENTION 1969 OPRC 1990 CLC 1969 FUND 1971 HNS 1996 《防污公约》	IMO conventions on the protection of the marine environment reflect principles compatible with UNCLOS. IMO 关于保护海洋环境的公约反映了与《海洋法公约》一致的原则

				《伦敦倾废公约》 《干预公约》 《油污防备公约》 《油污责任公约》 《油污基金公约》 《有毒有害物质责任公约》	
--	--	--	--	--	--

MARINE SCIENTIFIC RESEARCH 海洋科学研究

242-244 第 242 条至 第 244 条	International Cooperation 国际合作	Promotion of international cooperation, publication and dissemination of information and knowledge 促进国际合作、公布和传播信息和知识	Reference to “competent international organizations” 提到“主管国际组织”	MARPOL LC PROT 1996 《防污公约》、《倾废公约 1996 年议定书》	IMO is a competent international organization. IMO 是主管国际组织
261 第 261 条	Non-interference with shipping routes 对国际航路的不干扰	The deployment and use of any type of scientific research installations or equipment must not constitute an obstacle to established international shipping routes 任何种类的科学研究设施或装备的部署和使用不应已确定的国际航路构成障碍			
262 第 262 条	Identification markings and warning signals 识别标志和警告信号	Duty to place identification markings on installations or equipment indicating the State of registry or the international organization to which they belong and to use adequate internationally agreed warning signals to ensure safety at sea taking into account rules and standards established by competent international organizations 在设施或装备上放置识别标志并使用适当	Reference to “rules and standards established by competent international organizations” 提到“通过主管国际组织制定的规则 and 标准”		IMO may be the most appropriate body for developing international rules and standards on warning signals. (Resolutions A.671(16) and A.672(16) on offshore installations have some relevance.) IMO 可能是制定国际警告信号规则

		警告信号以确保航行安全的义务			和标准的最合适的机构(关于近岸设施的第 A.671 (17) 号决议和第 A.672 (17) 号决议均有关系)
--	--	----------------	--	--	--

DEVELOPMENT AND TRANSFER OF MARINE TECHNOLOGY 海洋技术的发展和转让

268 第 268 条	Basic objectives 基本目标	Duty of States, directly or through competent international organizations, to promote: (a) the acquisition, evaluation and dissemination of marine technological knowledge and facilitate access to such information and data; (b) the development of appropriate marine technology; (c) the development of the necessary technological infrastructure to facilitate the transfer of marine technology; (d) the development of human resources through training and education of nationals of developing States and countries and especially the nationals of the least developed among them; (e) international cooperation at all levels, particularly at the regional, subregional and bilateral levels 直接或通过相关国际组织的各国义务	Reference to "competent international organizations" 提到“主管国际组织”		技术转让的有关目标是综合技术合作计划 (ITCP) 的一部分
269 to 272 第 269 条至 第 272 条	Measure and arrangement to achieve the basic objectives 实现基本目标的措施和安排		Reference to "competent international organizations" 提到“主管国际组织”		IMO may refer to some of the specific arrangements and measures envisaged in UNCLOS. IMO 可参照《海洋法公约》中预见的一些具体措施和安排
275 to 277	National and regional		Reference to "competent		

第 275 条至 第 277 条	marine scientific and technological centres 国家和地区性海洋科学和技术中 心		international organizations” 提到 “主管国际组织”		
---------------------	---	--	--	--	--

SETTLEMENT OF DISPUTES 争端的解决

288 第 288 条	Compulsory procedures entailing binding decisions 导致有拘束力裁判的强制程序	Jurisdiction of courts or Tribunals 法院或法庭的管辖权	Reference to the “interpretation or application of an international agreement related to the purposes of this Convention” 提到 “对与本公约的目的有关的国际协定的解释 或适用”	1996 Protocol to the London Convention 《倾废公约 1996 年议定书》	The 1996 Protocol to the London Convention is the only IMO convention which permits parties to use the dispute settlement procedures of UNCLOS. 《倾废公约 1996 年议定书》是 IMO 惟一的一项允许缔约国使用《海洋 法公约》的争端解决程序的公约
第 292 条	Prompt release of vessels and crews 船舶和船员的迅速释放	Submission by the flag State to a court or tribunal for release of a vessel or its crew if the detaining State has not complied with provisions for prompt release of the vessel or its crew upon the posting of a bond or financial security 如果扣留国在保证书或财务担保被提供后 仍然没有遵从规定将该船或其船员迅速释 放，船旗国向法院或法庭提出释放船舶或 其船员			
297 第 297 条	Limitations on applicability of section 2 (dealing with compulsory procedures entailing binding decisions) 适用第 2 节的限制（处理导致有拘 束力裁判的强制程序）	Paragraph 1(c): Disputes concerning the interpretation or application of UNCLOS arising from an alleged contravention by a coastal State of specified anti-pollution standards shall be subject to the compulsory procedures entailing binding decisions	Reference to applicable “international rules and standards for the protection and preservation of the marine environment” which have been established “through a competent international organization” 提到 “通过主管国际组织” 制定的适用的 “保护 和保全海洋环境的国际规则 and 标准”	MARPOL London Convention 《防污公约》 《伦敦倾废公约》	In certain cases, IMO anti-pollution standards may be subject to compulsory procedures entailing binding decisions. 在某些情况下，IMO 的防污染标准 可适用导致拘束力裁判的强制性

		established in section 2 第 1(c) 款：因据指控沿海国违反了规定的防止污染的标准而导致的对《海洋法公约》的解释或适用的争端应适用第 2 节规定的导致有拘束力裁判的强制性程序			程序
--	--	---	--	--	----

FINAL PROVISIONS 最后条款

311 第 311 条	Relationship to other conventions and international agreements 同其他公约和国际协定的关系	UNCLOS shall not alter international agreements compatible with the Convention or expressly permitted by the Conventions' provisions 《海洋法公约》不应改变与该公约相符合的或由该公约其他条款明示许可的国际协定		IMO's treaties and other international regulations IMO 公约和其他国际规章	
----------------	---	---	--	---	--

ANNEXES 附件

Annex VI article 22 附件 VI 的第 22 条	Competence of the International Tribunal for the Law of the Sea 国际海洋法法庭的权限	Reference of disputes subject to other agreements 其他协定范围内的争端的提交	Reference to "a treaty or convention already in force and concerning the subject-matter covered by this Convention" 提到“同本公约所包括的主题事项有关的现行有效条约或公约”	IMO treaties in force related to the purposes of UNCLOS 与《海洋法公约》目的有关的 IMO 现行有效条约	Parties to the treaty may agree to have recourse to the Tribunal. 条约的缔约国可同意求助于该法庭
Annex VIII article 2 附件 VIII 的第 2 条	List of experts 专家名单	List of experts in the field of navigation, including pollution from vessels and by dumping 船舶航行，其中包括来自船舶和倾倒造成的污染方面的专家名单	Reference to the "International Maritime Organization" 提到“国际海事组织”		